

**Bylaws of**  
**Animals Lebanon**

**النظام الداخلي**

**للجمعية المسماة "حيوانات لبنان - Animals Lebanon"**

**Article 1: General Assembly:**

The general assembly shall consist of all members who are affiliated to the organization.

**المادة الأولى: الهيئة العامة:**

تتألف الهيئة العامة من جميع الأعضاء المنتسبين إلى الجمعية.

**Article 2: Meetings of General Assembly:**

The general assembly shall convene every year, at the venue and date and according to the agenda determined by the President of the Board in the invitation sent to the members two weeks in advance.

The President may also call the assembly for an extraordinary session when requested by the Board. Such sessions may as well be called for by ten percent of the general assembly members. The invitation shall determine the venue and the date of session and sent to the members two weeks in advance. The invitation shall also determine the agenda of this session which includes, in addition to the items listed by the President of the Board, such matters raised for discussion by the majority of the Board or by ten percent of the assembly members who have called for the meeting.

In cases where the assembly is invited to elect the Board according to article five below, the delay for the invitation shall be one month.

**المادة الثانية: اجتماعات الهيئة العامة:**

تعقد الهيئة العامة اجتماعاتها الدورية كل سنة، ويحدد موعد ومكان انعقادها وجدول أعمالها بموجب الدعوة الموجهة من رئيس الهيئة الإدارية إلى الأعضاء قبل أسبوعين على انعقادها.

ولها أن تعقد اجتماعات استثنائية بدعوة من الرئيس إذا طلبت ذلك الهيئة الإدارية أو بدعوة من عشرة بالمائة من أعضاء الهيئة العامة، على أن تحدد الدعوة موعد ومكان انعقادها وتوجه إلى الأعضاء قبل أسبوعين على انعقادها. كما يجب أن تحدد الدعوة جدول أعمالها ويدرج فيه إضافة إلى ما يورده رئيس الهيئة الإدارية المواضيع المطلوب بحثها والتي يتقدم بها أكثرية أعضاء الهيئة الإدارية أو العشرة بالمائة من أعضاء الجمعية الداعية إلى الاجتماع.

في الحالات التي تكون فيها الهيئة العامة مدعوة لانتخاب الهيئة الإدارية وفقا لأحكام المادة الخامسة أدناه، تكون مهلة الدعوة شهرا.

**Article 3: Powers of the General Assembly:**

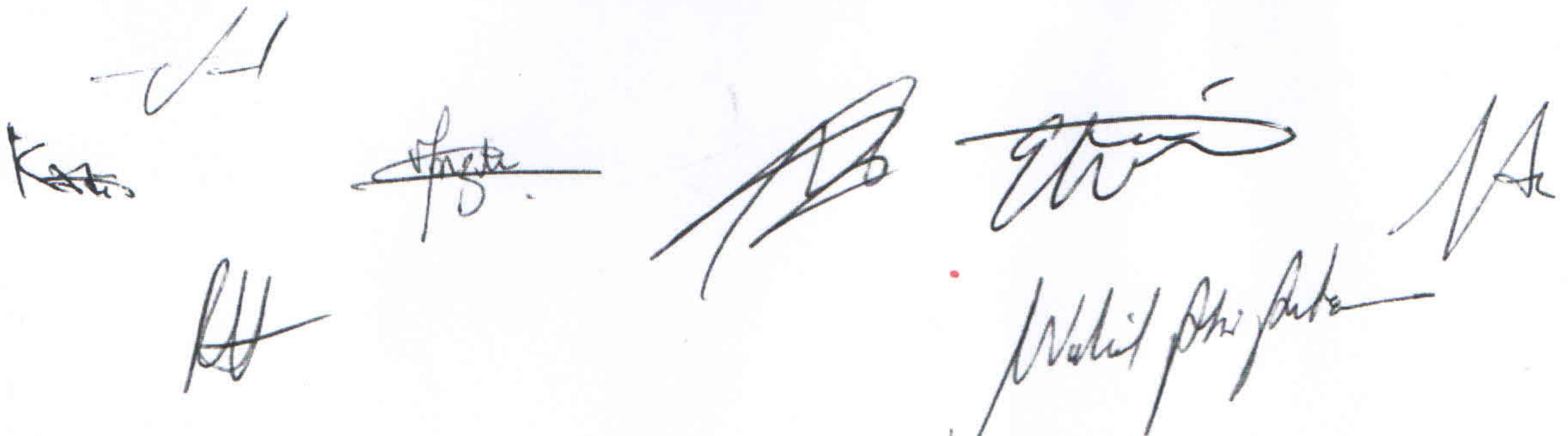
The general assembly's powers include:

- To elect the Board by secret ballot.
- To listen to the reports submitted by the Administrative Panel, discuss completed affairs and underway projects and give its

**المادة الثالثة: صلاحيات الهيئة العامة:**

تشمل صلاحيات الهيئة العامة:

- انتخاب الهيئة الإدارية بالاقتراع السري.
- الاستماع إلى التقارير المقدمة من الهيئة الإدارية





opinion in their respect.

- To provide the Board with suggestions and recommendations.
- To discuss the organization's balance sheet and endorse the financial statements of the previous year.
- To amend the organization's bylaws in accordance with the rules set up in Article 15 below.
- To amend the organization's articles of association in accordance with the rules set up in Article 14 of the articles of association.

#### Article 4: Board:

The Board shall consist between three and seven members elected by the general assembly by secret ballot. Quorum is mandatory in the electoral session, requiring the presence of more than half the members of the organization's general assembly who have settled their annual subscription fees at least 40 days prior to the election date.

#### Article 5: Elections of Board:

- The term of office of Board members is two years. In order to ensure continuity in the work of the Board and immediately after the election of the first Board, half of the Board members (rounded to the higher whole number) shall be appointed by lot and their term of office will be exceptionally reduced to one instead of two years.
- In the future elections, the Assembly will elect a number of Members equivalent to the number of members whose term has expired. In case the number of board members was amended, the Assembly will elect a number of Members equivalent to the number of vacant positions.
- The Board shall determine and announce the

ومناقشة الأعمال المنجزة والمشاريع المعدة للتنفيذ وإبداء الرأي بشأنها.

- تقديم الاقتراحات والتوصيات للهيئة الإدارية.
- مناقشة موازنة الجمعية وإقرار الحساب القطعي للسنة المنصرمة.
- تعديل نظام الجمعية وفقا للأصول المنصوص عليها في المادة 15 من هذا النظام.
- تعديل قانون الجمعية الأساسي وفقا للأصول المنصوص عليها في المادة 14 من القانون الأساسي.

#### المادة الرابعة: الهيئة الإدارية:

تتألف الهيئة الإدارية من ثلاثة الى سبعة أعضاء تنتخبهم الهيئة العامة بالاقتراع السري، ويشترط لاكتمال نصاب جلسة انتخاب الهيئة الإدارية حضور أكثر من نصف أعضاء الهيئة العامة للجمعية الذين سددوا اشتراكاتهم السنوية قبل أربعين يوما من الموعد المحدد للانتخاب.

#### المادة الخامسة: انتخابات الهيئة الإدارية:

- مدة ولاية أعضاء الهيئة الإدارية سنتان.
- ضمانا لتأمين استمرارية العمل داخل الهيئة الإدارية، وفور انتهاء أول عملية انتخاب في ظل هذا النظام، تجري القرعة لاختيار نصف الأعضاء منهم (على أن يحتسب النصف بعد تدوير الرقم الى الأعلى) تكون ولايتهم استثنائيا لمدة سنة بدلا من سنتين.
- في الدورات الانتخابية اللاحقة، يتم انتخاب عدد من الأعضاء مواز لعدد الأعضاء الذين انتهت ولايتهم. اذا تم في أي وقت تعديل عدد أعضاء الهيئة الإدارية، يتم انتخاب عدد مواز لعدد

Kam A H

Wahid Al-Hajour



date of the next election at least one month before the end of its mandate.

- The election results shall be announced as soon as the vote count is completed, where the winning candidate is the one who obtains the higher number of votes.
- If two or more candidates obtain the same number of votes, the candidate with the older affiliation wins, and if equality persists, then the election will be limited to these two candidates and the winning candidate is the one who obtains the higher number of votes.
- The elected Board shall receive its assigned tasks on the last day of mandate of the exiting Body.

#### **Article 6: List of voters:**

The Board shall publish in the organization's headquarters, at least one month prior to the election date, a preliminary list with the voters' names, and shall accept any objections thereto up to one week before the Election Day, on which date the list becomes final. The Body must resolve any objections advanced thereto within two days after they are received, otherwise the objection shall be considered implicitly refused.

#### **Article 7: List of candidates:**

The application for candidacy shall be presented to the Board, which is to examine the candidate's fulfillment of the requirements, publish the names of accepted candidates in the organization's headquarters at least one month prior to the election date, and accept any objections to the list up to one week before the Election Day. The Body must resolve any objections advanced thereto within two days after they are received, otherwise the objection

المناصب الشاغرة.

- تحدد الهيئة الإدارية وتعلن قبل انتهاء مدتها بشهر على الأقل اليوم الذي تجري فيه انتخابات الهيئة الإدارية .
- تعلن نتائج الانتخابات فور الانتهاء من الفرز ويعتبر فائزاً المرشح الذي ينال العدد الأكبر من أصوات المقتربين .
- إذا تساوى مرشحان أو أكثر في عدد الأصوات بين الفائزين، تعاد الانتخابات فوراً على أن تحصر فيما بينهم (١) ويعتبر فائزاً المرشح الذي ينال العدد الأكبر من أصوات المقتربين.
- تستلم الهيئة الإدارية المنتخبة مهامها في اليوم الأخير من انتهاء ولاية الهيئة السابقة.

#### **المادة السادسة: لائحة الناخبين:**

تنشر الهيئة الإدارية في مركز الجمعية، قبل موعد الانتخابات بشهر على الأقل، لائحة أولية بأسماء الناخبين وتقبل الاعتراضات عليها حتى أسبوع قبل موعد الانتخابات حيث تصبح نهائية وعلى الهيئة الإدارية البت بالاعتراضات ضمن مهلة يومين من تاريخ ورودها إليها، وإلا اعتبر الاعتراض مردوداً ضمناً.

#### **المادة السابعة: لائحة المرشحين:**

يقدم طلب الترشيح إلى الهيئة الإدارية التي تنظر في توافر الشروط المطلوبة وتنشر أسماء المرشحين المقبولين في مراكز الجمعية قبل شهر من موعد الانتخابات وتقبل الاعتراضات عليها ضمن مهلة أسبوع من تاريخ نشرها وعلى الهيئة الإدارية البت بالاعتراضات ضمن مهلة يومين من تاريخ ورودها إليها، وإلا اعتبر الاعتراض مردوداً ضمناً، ومن ثم



shall be considered implicitly refused and the candidature list becomes final.

تصبح أسماء المرشحين نهائية.

#### **Article 8: Vacancies in Board:**

If two or more positions are vacant in the Board with more than six months left in their mandate, then successors are elected. If more than half of the seats are vacant, then the Board is considered dissolved ipso facto, and the general assembly must be called to elect a new Body within a period of one month.

#### **المادة الثامنة: شغور مراكز في الهيئة الإدارية:**

إذا شغل مركزين أو أكثر في الهيئة الإدارية يجري انتخاب خلف لهم إذا كان قد بقي من مدة الهيئة الإدارية أكثر من ستة أشهر أما إذا شغل نصف عدد الأعضاء فتعتبر الهيئة الإدارية بحكم المنحلة وأن يتم دعوة الهيئة العامة لإجراء انتخاب هيئة جديدة خلال مهلة شهر.

#### **Article 9: Meetings of Board:**

The Board shall convene in regular sessions, at least once every six months, upon the invitation of the President. These sessions may be held in the organization's headquarters or any other location determined in the invitation.

#### **المادة التاسعة: اجتماعات الهيئة الإدارية:**

تجتمع الهيئة الإدارية في اجتماعات عادية مرة كل ستة أشهر على الأقل، بناء على دعوة من الرئيس في مركز الجمعية الأساسي أو في أي محل آخر يعين بالدعوة.

The Board may also be called for exceptional sessions by the President or any two Body members for the discussion of a specific agenda.

ولها أن تعقد اجتماعات استثنائية بدعوة من الرئيس أو من عضوين في الهيئة الإدارية من أجل مناقشة جدول أعمال معين .

#### **Article 10: Quorum and Majority:**

- Quorum is present in the sessions of the Board when more than half of the members are attending.
- The session is convened after reciting the invitation for endorsement.
- Decisions of the Board are issued upon the approval of the majority of the attending members. In the event of equal votes, then the President's vote decides.
- Minutes of the sessions shall be provided in writing and kept in a special record dedicated for this purpose.

#### **المادة العاشرة: النصاب والأكثرية:**

- يكتمل النصاب القانوني لاجتماع الهيئة الإدارية بحضور أكثر من نصف الأعضاء.
- يفتتح الاجتماع بتلاوة الدعوة إلى الجلسة للمصادقة عليها.
- تتخذ قرارات الهيئة الإدارية بأكثرية الأعضاء الحاضرين وفي حالة تعادل الأصوات يعتبر صوت الرئيس مرجحاً.
- تدون محاضر الهيئة خطياً وتحفظ في سجل خاص مخصص لهذه الغاية. -

#### **Article 11: Powers of the Board:**

#### **المادة الحادية عشر: صلاحيات الهيئة الإدارية:**

*[Handwritten signatures and initials]*

*[Handwritten signatures and initials]*



The Board shall have the following powers:

- 1- Accept or reject nominations for membership.
- 2- Accept or reject nominations to the elections of the Board.
- 3- Exempt members from payment of the annual subscription fee.
- 4- Prepare and refer to the General Assembly drafts of amending the articles of association and bylaws
- 5- Prepare and refer to the General Assembly annual or long term plans in accordance with the goals set up by the organization in the articles of association
- 6- Establish committees and determine their tasks and decide dissolution upon end of the tasks.
- 7- Refer to the General Assembly the draft of amending the annual subscription fee
- 8- Appoint an auditor to review yearly accounts of the organization.
- 9- Ratify and refer to the General Assembly the draft budget and annual accounts.
- 10- Accept financial assistance (donations, grants, wills, governmental aid, etc...)
- 11- Declare the projects, activities and publications of the organization.
- 12- Accept or amend the logo of the organization.
- 13- Any matter entrusted to the Board by virtue of the Bylaws or Articles of Association and any activity or necessary function required for the good management of the organization.

The Board may delegate one or more powers to the President or committees.

#### Article 12: Powers of members of Board:

a-President:

تولى الهيئة الادارية المهام الآتية:

- 1- قبول الترشيحات للانتساب الى الجمعية او رفضها.
- 2- قبول طلبات الترشيح لانتخابات الهيئة الادارية او رفضها.
- 3- اتخاذ قرارات باعفاء أعضاء من الجمعية من تسديد الاشتراك السنوي.
- 4- اعداد مشاريع تعديل القانون الاساسي او النظام الداخلي للجمعية واحالتها على الهيئة العامة.
- 5- اعداد خطط سنوية او طويلة الأمد وفقا لأهداف الجمعية المحددة في القانون الاساسي، واحالتها على الهيئة العامة.
- 6- انشاء لجان وتحديد مهامها واتخاذ قرارات بحل هذه اللجان لدى انتهاء مهامها.
- 7- احالة مشروع تعديل بدلات الاشتراكات السنوية على الهيئة العامة.
- 8- تعيين مفوض مراقبة للتدقيق بالحسابات السنوية للجمعية.
- 9- تصديق مشروع الموازنة والحسابات السنوية واحالتها على الهيئة العامة.
- 10- قبول المساعدات المالية (هبات، منح، وصايا، مساعدات حكومية إلخ).
- 11- الاعلان عن مشاريع الجمعية ونشاطاتها ومنشوراتها.
- 12- قبول أو تعديل شعار الجمعية.
- 13- كل ما نص عليه أي نص آخر في النظام الاساسي او الداخلي وأيضا مجمل النشاطات والوظائف الضرورية التي يقتضيها حسن ادارة الجمعية.

لهيئة الادارية أن تفوض بعض صلاحياتها لرئيسها أو لجان.

#### لمادة الثانية عشر: في صلاحيات أعضاء الهيئة لادارية:



- 1- Fulfills the presidency of the General Assembly and of the Board.
- 2- Presides over the sessions of both the general assembly and Board, and supervises the work of the committees.
- 3- Calls both the assembly and the Body for extraordinary sessions.
- 4- Signs all correspondence and monetary transfers, jointly with the treasurer.
- 5- Opens and moves bank accounts and withdraws money separately up to 10 million LL per transaction. Any transaction involving a higher amount of money shall be jointly signed by the President and the treasurer.
- 6- Signs contracts and approves expenses up to 10 million LL. per transaction. Any transaction involving a higher amount of money shall be jointly signed by the President and the treasurer.
- 7- Represents the organization, executes the Board's decisions and manages regular functions.
- 8- Appoints and dismisses employees.

#### b- Vice President:

Replaces the president when absent for a specific period.

#### c- Secretary:

- 1- Drafts and preserves the minutes and decisions of both the Body's and assembly's sessions.
- 2- Receives incoming correspondence and reports it to the presidency before drafting and sending a response.
- 3- Addresses invitations and notifies the organization's decisions to the concerned parties.
- 4- Replaces the treasurer in case of absence.

#### d-Treasurer:

- 1- Collects membership fees and deposit all

#### أ- رئيس الهيئة الإدارية:

يتولى رئيس الهيئة الادارية المهام الآتية:

- 1- يتولى رئاسة الجمعية بهيئتها.
- 2- يرأس جلسات الهيئتين العامة والإدارية ويشرف على أعمال اللجان.
- 3- يحق له دعوة الهيئتين الإدارية والعامة لجلسات استثنائية.
- 4- يوقع جميع المخابرات والحوالات المالية بالاتحاد مع أمين الصندوق.
- 5- يفتح الحسابات المصرفية ويحركها ويسحب الأموال منفردا حتى عشرة ملايين ليرة لبنانية. ويكون فيما عدا ذلك بالاتحاد مع أمين الصندوق.
- 6- يكون له حق التعاقد والصرف على أن لا تتعدى قيمتها عشرة ملايين ليرة لبنانية. فإذا تجاوزت قيمة العقود هذا الحد، جاز له ذلك على أن يتم بالاتحاد مع أمين الصندوق.
- 7- يمثل الجمعية وينفذ قرارات الهيئة الإدارية ويسير الأعمال العادية.
- 8- يعين الموظفين ويصرفهم.

#### ب- نائب الرئيس:

يقوم بالمهام المناطة بالرئيس في حال غيابه.

#### ج- أمين السر:

يتولى أمين السر المهام الآتية:

- 1- اعداد محاضر اجتماعات الهيئتين العامة والإدارية والتوقيع عليها ومسك السجلات العائدة لها.
- 2- يتلقى المخابرات الواردة ويعرضها على الرئاسة ثم يتولى وضع الجواب وإرساله.
- 3- يوجه الدعوات ويبلغ مقررات الجمعية إلى أصحاب العلاقة.
- 4- يقوم مقام أمين الصندوق في حال غيابه.

#### د- أمين الصندوق:

يتولى أمين الصندوق المهام الآتية:

Kalim

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature



incoming funds in the bank account of the organization.

- 2- Drafts the budget of upcoming year and balance sheets of the previous year and present them to the Board.
- 3- Supervises the financial situation of the organization.
- 4- Is responsible for all the organization's possessions.
- 5- Signs in joint with the President whenever stipulated in the bylaws.

#### **Article 13: Committees:**

- 1- The Board shall constitute the committees and determine their functions, competences, and bylaws.
- 2- Subject to its competence, each committee shall conduct a study of the projects it is proposing or which have been referred to it, and shall work on executing them after their endorsement by the Board.
- 3- Committee membership shall be open to all members and non-members, and each member may be affiliated to more than one committee.

#### **Article 14: Annual subscription fee:**

The Board shall determine the annual subscription fee which is to be settled by all members during the first half of every calendar year.

#### **Article 15: Amendment of bylaws:**

The general assembly may, by the majority of two thirds of its members, amend the present bylaws based on the proposal of the Board or at least twenty percent of the general assembly members.

- 1- يشرف على استيفاء بدلات الانتساب وبايداع أية مبالغ ترد الى الجمعية في الحساب المصرفي المفتوح باسمها.
- 2- يتولى اعداد مشروع الموازنة للعام القادم وقطع حساب الموازنة للعام المنصرم وعرضها على الهيئة الإدارية.
- 3- يشرف على ضبط مالية الجمعية.
- 4- يكون مسؤولاً عن ممتلكات الجمعية كافة.
- 5- التوقيع بالاتحاد مع رئيس الهيئة الادارية عند الاقتضاء وفقاً للحالات المنصوص عليها في هذا النظام.

#### **المادة الثالثة عشر: اللجان:**

- 1- تنشئ الهيئة الادارية عند الاقتضاء اللجان وتحدد مهامها واختصاصها ونظامها.
- 2- تتولى كل لجنة ضمن اختصاصها إعداد دراسة المشاريع التي تقدمها أو تحال إليها وتعمل على تنفيذها بعد إقرارها من الهيئة الإدارية.
- 3- عضوية اللجان مفتوحة للأعضاء وغير الأعضاء، ويحق للعضو الانتساب لأكثر من لجنة.

#### **المادة الرابعة عشر: بدل الاشتراك السنوي:**

تحدد الهيئة الادارية بدل الاشتراك السنوي للأعضاء المنتسبين. ويسدد خلال النصف الأول من كل سنة مدنية.

#### **المادة الخامسة عشر: تعديل النظام الداخلي:**

يجوز للهيئة العامة بأكثرية ثلثي أعضائها تعديل هذا النظام بناء على اقتراح الهيئة الإدارية أو على الأقل عشرين بالمئة من أعضاء الهيئة العامة.



Members' signatures

تواقيع الأعضاء:

8

*[Handwritten signatures]*